

航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定

昭和三〇年 一月一二日オタワで署名

昭和三〇年 七月 八 日承認の内閣決定

昭和三〇年 七月二〇日東京で承認通知書交換

昭和三〇年 七月二〇日効力発生

昭和三〇年 七月二〇日公布(条約第七号)

前文

日本国政府及びカナダ政府は、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設し、かつ、運営するために協定を締結することを希望するので、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約(以下「国際民間航空条約」という。)の当事国でもあるので、

よつて、それぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場

カナダ 航空業務に関する協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND CANADA FOR AIR SERVICES

Signed at Ottawa, January 12, 1955

Approval decided by the cabinet, July 8, 1955

Notifications of approval exchanged at Tokyo, July 20, 1955

Entered into force, July 20, 1955

Promulgated, July 20, 1955

The Government of Japan and the Government of Canada,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 (hereinafter called "the Convention"),

Have accordingly appointed their respective representatives, who have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of the present Agreement, unless

合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び運輸省が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、カナダにあつては運輸大臣及び航空運輸委員会並びに同大臣又は同委員会が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、この協定の第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定する航空企業をいう。

(c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。

the context otherwise requires:—

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or Board or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notifications;

(c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸以外の目的で着陸することを含む。

2 この協定の附表は、協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含むものとする。

第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表中の該当する部分に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、及び運営することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、この協定の第二条の規定に基いて権利を許与された締約国の

カナダ 航空業務に関する協定

(e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

2. The Schedule to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

ARTICLE III

1. The agreed services on any specified route may be commenced immediately or at a later date at the option of

選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、この協定の第十条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行われた後でなければならない。

(a) 権利を許与された締約国がその特定路線について又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し適当な運営許可を与えること。同締約国は、本条2及び第六条1の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならない。

2 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の指定航空企業が、同航空当局により国際民間航空条約の規定に従つて国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを、その指定航空企業に要求することができる。

第四条

1 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を

指定航空
企業の運

the Contracting Party to which the rights are granted under Article II of the present Agreement, subject to the provisions of Article X of the present Agreement, but not before

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article VI, be bound to grant without delay.

2. Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

ARTICLE IV

1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall

運営する間、次の特権を享有するものとする。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
 - (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権
 - (c) 附表において特定路線について定める他方の締約国の領域内の地点において、その路線について定める他の地点から発し、又はそれらの地点へ向う国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物を積み卸し、及び積み込むため、着陸する特権
 - (d) いずれかの又はすべての飛行に当つて中間地点の又は二以上を省略する特権
- 2 本条1の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切で他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

- 1 各締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課

カナダ 航空業務に関する協定

(条・六)

enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified; and
 - (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE V

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated

し、又は課することを許す料金は、公正かつ合理的でなければならず、また、最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

2

一方の締約国の領域内に他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において持ち込まれ、又は同領域内で他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品（組立予備部品を含む）、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、当該航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに関する関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金については、他方の締約国の指定航空企業は、その一方の締約国が最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。ただし、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料その他これらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限

airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

2. In respect of customs duties, inspection fees and

similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts (including assembled spare parts), regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting

り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。

3 各締約国は、関税、出入国及び検疫に関する規則並びにこれらに類似する規則の適用又は空港、航空路その他の航空施設の使用に関し、国際航空業務に従事する自国の航空企業を他方の締約国の指定航空企業より優遇しないことを約束する。

第六条

1 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその締約国の国民に属していないと認めた場合には、この協定の第四条1に定める特権をその航空企業に関して与えず、若しくは取り消す権利又はその航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が本条1において言及した特権を許与する締約国の法令を

カナダ 航空業務に関する協定

(条・六)

Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes not to give a preference to its own airlines engaged in international air services over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways or other air navigation facilities.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph 1 of Article IV of the present Agreement in respect of a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting

守らなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、その航空企業による前記の特権の行使を停止し、又はその行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、重ねて法令の違反が生ずることを防止するため、即時に停止し、又は条件を課するやむをえない必要がある場合を除くほか、この権利は、他方の締約国と協議した後にのみ行使しなければならない。

第七条

機会均等の原則

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

第八条

相手国航空企業の利益の考慮

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当つては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において行う業務に不当な影響を及ぼさないように、その他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE VII

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE VIII

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same

routes.

ARTICLE IX

1. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

2. In the application of the principle stated in paragraph 1 of this Article:—

(a) an agreed service provided by a designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage by that airline of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the capacity provided by a designated airline of one Contracting Party under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified route in the territories of States other than that designating the airline, such supplementary capacity shall be related

輸送力

第九条

1 両締約国の指定航空企業が特定路線において供給する輸送力は、その路線における航空運送に対する公衆の需要量と合理的な関係を有しなければならぬ。

2 本条1に定める原則の適用に当り、

(a) 指定航空企業が行う協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向う運輸の対象たる貨客のその航空企業による運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的としなければならぬ。

(b) 一方の締約国の指定航空企業が(a)の規定に基づいて供給する輸送力は、その航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点間の国際航空運輸の対象たる貨客の運送に適した補充輸送力を追加することができる。この補充輸送力は、前記の国(他方の締約国を含む。)の航空企業が同様に実施する航空業務(当該国の領域から発

し、又はその領域に向う国際航空運輸を行つてゐるものに限る。)を考慮した上で、その指定航空企業の路線が經由する地域の運輸需要量に関連すべきものである。

第十条

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、提供する役務の特性(たとえば、速力及び設備の程度)及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならぬ。これらの運賃は、本条の規定に従つて定めるものとする。

2 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行うものとする。それが不可能なときは、各特定路線に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならぬ。いずれの場合にも、運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

to traffic requirements of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services so established by airlines of the States referred to above, including the other Contracting Party, insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

ARTICLE X

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

2. Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3 関係指定航空企業が運賃に関し本条2の規定に従つて合意することができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃を本条2の規定に従つて認可しなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

4 本条3の規定に基く合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、この協定の第十三条の規定に従つて解決しなければならない。

5 新たな運賃の決定又は運賃の改正は、いずれか一方の締約国の航空当局がこれを認可しないときは、効力を生じないものとする。ただし、この協定の第十三条3の規定に基づく場合は、この限りでない。本条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

第十一条

一方の締約国の航空当局は、他の締約国の航空当局の要請があつたときは、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を他方の締約

統計表の
提供

カナダ 航空業務に関する協定

3. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

4. If the agreement under paragraph 3 of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of the present Agreement.

5. No new or amended tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve it except under the terms of paragraph 3 of Article XIII of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE XI

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required

国の航空当局に提供しなければならない。その統計表は、前記の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計並びにそれらの貨客の出発地及び目的地を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならない。

第十二条

協定実施
に関する

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議しなければならない。

第十三条

紛争の解
決

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

2 両締約国が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員と、こうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる

for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE XII

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE XIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators

仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の締約国は、国際民間航空条約の規定により組織された国際民間航空機理事会の議長に対し、当該仲裁委員を任命するように要請することができる。

3 両締約国は、本条2の規定に基づいて行われた決定を守ることを約束する。

第十四条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。改正が附表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の

カナダ 航空業務に関する協定

(条・六)

so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization formed by the Convention may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE XIV

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consul-

間で行うものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十五条

国際条約
への適合
のための
改正

一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に関し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十六条

廃棄

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができ、その通告の写は、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、その通告が前記の一年の期間の満了前に締約国間の合意により取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその通告の写を受領した日の後十四日を経過した時

tation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XV

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE XVI

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice

に通告が受領されたものとみなす。

第十七条

この協定及び第十四条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十八条

この協定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十五年一月十二日にオタワで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書三通を作成した。

shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE XVII

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article XIV shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both being equally authentic, at Ottawa, this twelfth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-five.

登
録

発
効

末
文

日本国のために

松平康東 (署名)

カナダのために

L. B. ピアソン (署名)

ジョージ・C・マラー (署名)

附表

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国における地点

東京又は希望するときは他の一若しくは二以上の地点

中間地点

アリューシャン及びアラスカにおける地点

カナダにおける一又は二以上の地点

ヴァンクーヴァー

以遠の地点

アメリカ合衆国の西部又は中央部における一地点

メキシコ・シティ

カラカス

ブラジルにおける一又は二以上の地点

FOR JAPAN:

(Signed) Koto Matsudaira

FOR CANADA:

(Signed) L. B. Pearson

(Signed) George C. Marler

SCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan	Intermediate points	Point or points in Canada	Points beyond
Tokyo or any other point or points if desired	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the west or central part of the United States of America Mexico City Caracas A point or points in Brazil

カナダの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

カナダにおける地点

ヴァンクーヴァー又は希望するときは他の一若しくは二以上の地点

中間地点

アラスカ及びアリューシャンにおける地点

日本国における一又は二以上の地点

東京

以遠の地点

香港

将来協定する他の一又は二以上の地点

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada :

Points in Canada	Intermediate points	Point or points in Japan	Points beyond Hong Kong
Other point or points to be agreed upon if desired			